International Journal of Translation and Interpretation Studies (IJTIS)
ISSN: 2745-2602
DOI: 10.32996/ijtis
Journal Homepage: www.al-kindipublisher.com/index.php/ijtis

Translating The Disaster of Mourice Blanchot Between Ann Smock and Azzedine Chentouf

ترجمة فاجعة موريس بلانشو بين آن سموك وعز الدين الشنتوف

Dr. Soufiane Laachiri
Researcher in cultural translation, orientalism and postcolonialism, Abdelmalek Essaàdi University, Morocco
Corresponding Author: Dr. Soufiane Laachiri, **E-mail**: soufiane.laachiri@gmail.com

ARTICLE INFORMATION

Received: July 08, 2021
Accepted: August 25, 2021
Volume: 1
Issue: 1
DOI: 10.32996/ijtis.2021.1.1.3

KEYWORDS

Disaster, paradox, absolute impossibility, philosophical translation, obscurity and intended ambiguity

ABSTRACT

The present article attempts to present a succinct and circumspect comparison between two different translations for Mourice Blanchot's book « L'écriture du désastre ».The first translation was performed by Ann Smock in 1995 and was from French into English, while the other translation was skillfully produced by Azzedine Chentouf from French into Arabic in 2018. The contrast in attitudes and translational fertilization has provided us with ample opportunities to study, reflect on, and rethink the nexus of Blanchot's philosophy from different linguistic perspectives. However, in our attempt to formulate our judgments on the English and Arabic versions of the book, we can judge by an escapable logic and with analytical evidence that the English translation entitled « The writing of the disaster » has intensified the hold of a literal translation that makes the chances of being close to the original meaning of the source text depressingly small. Chentouf's translation, on the other hand, remains profoundly meaningful; it is capable of going down into the marrow of Blanchot's thought to assert understanding of his intellectual complexities. In brief, despite the triviality of the advanced examples, we are certain that Azzedine Chentouf, through his Arabic translation, knows the hard philosophical portrait of Mourice Blanchot in its inclusiveness. Therefore, it is no surprise that every choice he makes in this translation explains his tremendous efforts as a philosopher first before being ranked as a translator.

Mourice Blanchot (1907-2003)

He is a French writer, philosopher, and literary critic. He gained fame for his philosophical works, which had a strong influence on post-structuralist philosophers such as Gilles Deleuze, Michel Foucault, and Jacques Derrida. He spent most of his life between narration and philosophical investigation. His main works were primarily based on paradoxes and impossibilities, the most important of which is the present book we are dealing with, « *l'écriture du désastre* ». The latter has been translated many times into many languages but culminated in a skilful Arabic translation performed by a critic and a translator in the philosophical sense, Azzedine Chentouf.

تقديم

لا يمكننا قراءة كتاب *L'Ecriture du Désastre*[1] للفيلسوف الفرنسي موريس بلانشو في نسخته العربية دون الحديث عمن تحدث من خلاله، و نقصد المترجم الذي نقل النص من لغته الأصلية (الفرنسية) الى اللغة العربية. فمترجم هذا الكتاب لم يعمل فقط على نقله من لغة إلى أخرى، بل عبر النهر أيضا بتعبير الشاعرة الروسية مارينا تسفيتايفا.[2] و هو عبور نحو عالم مختلف و بطموح استقصائي في رحلة مخيفة تخفي في طياتها سلسلة من العمليات الشاقة والمعقدة. و إذا كانت كتابة الفاجعة قد كتبها بلانشو بلغة من طبيعة مختلفة، فان مجرد التفكير في ترجمة هذا الكتاب يعد فاجعة بعينها. فطبيعة النص تعد ضربا من أضرب الكتابة الأدبية الفلسفية المصاغة في كيان لغوي موغل في الانزياحية و التجريد. و لهذا فإن ترجمته تعد فعلا خطيرا و ديناميكيا يتسع لحالة التجاور التي تسمح بحضور عدة حقول معرفية في آن واحد، وهي الفلسفة، و اللاهوت، و التاريخ، و الأدب و السياسة و علم الاجتماع و غيرها. و لهذا فإننا سنحاول الاقتراب من التمثل الحقيقي للترجمة الأدبية من خلال دراسة و تحليل ترجمة كتاب موريس بلانشو إلى العربية و التي أبدعها الدكتور عز الدين الشنتوف[3] في محاولة منقطعة النظير أسهمت في تعميق إدراك فكر الفيلسوف بلانشو و فك الاشتباك القائم بين نقاده وأفكاره.

مع الكتاب :

عندما تقرأ عنوان الكتاب و تقرأ ما تحته لتجد بأنه مترجم إلى العربية، تعتريك مشاعر الدهشة و الانبهار لأن ترجمة هذا الفيلسوف بالذات و تلك النوعية من النصوص تدلّل على رؤية متقدمة في كسر موانع الاستيعاب النظري الكامل لفهم و نقل أفكار فلاسفة من طينة بلانشو، و التي صاغها في كتابة شذرية، من الفرنسية إلى العربية. و لعل ما يثير الإعجاب أكثر هو إلمام المترجم بفكر الفيلسوف و قدرته على التفاعل مع خطابه و الانتقال به من مطبّات التعقيد إلى سلاسة المعنى، حيث تحقق المعنى الحقيقي لمفهوم الترجمان الذي لا يكتفي بالنقل و لكن يتجاوز ذلك إلى التفسير و التأويل أيضا.

لقد تعرف عز الدين الشنتوف على أهمية هذا الكتاب الذي يعد "الكتاب الجامع لأهم تصورات بلانشو عن الكتابة و مآلها من داخل الإبداع"[4]، و عمل على لفت الانتباه إلى مواقع القوة التي يتم تداولها في حقل الدراسات الأدبية و النقدية. و يبدو من خلال مقدمة المترجم أنه يمتلك قدرة تدميرية في التلقي و التأويل و ذلك بسبب تعامله مع لانسقية كتابة بلانشو و التي اعتبرها البعض شيئا من Ambiguity التي تشكل أساس الكتابة عند الفيلسوف موريس ميرلوبونتي.[5] فالتنظير " للكتابة من خلال الكتابة "[6] عند بلانشو يقابله قدرة الشنتوف على لم شتات " الشذرات المتباعدة"[7] في لغتها الأصلية و تقديمها في لغة عربية لا تنفي معناها، بل بالعكس تقوم بتطويع صورها و إيحاءاتها مع مراعاة الشرط اللغوي والإخلاص للنص الأصلي. كما أن تلك الشذرات انصهرت في "شتات عربي لتؤسس لنمط جديد في الكتابة و هو فن نقل التلعثم" بتعبير مزوار الادريسي.

بين الفلسفة و الترجمة :

يرى طه عبد الرحمان بأن " الخصائص التجديدية للفلسفة "[8] لا تتعارض مع الخصائص الأصلية للترجمة حيث إنهما تشتركان في "الخصوصية و القصدية و الاتساعية و الفكرانية."[9] و رغم ذلك، فان لكل ممارسة ضوابطها العلمية و شرائعها الابستيمولوجية الخاصة بها. غير أن ترجمة النصوص الفلسفية تواجه ضروبا متنوعة من التعارض و خاصة فيما يتعلق بالاختلاف القائم بين "معنوية الفلسفة و لفظية الترجمة."[10] و لعل أكثر الأشياء خطورة في ترجمة النص الفلسفي هو توقف المترجم عن التفلسف و ارتداء عباءة الوساطة، فيستخدم الآلة اللغوية ويعطل الآلة المنطقية. غير أن الذي نستشفه من قراءتنا لهاته الترجمة التي بين أيدينا هو أن المترجم سلك طريقا مغايرا لما هو متداول في أدبيات الترجمة حيث قام بفلسفتها و جعل شمولية الفلسفة متسقة مع خصوصية الترجمة.

بين المترجم و الفيلسوف :

هناك مقولة يتم ترديدها بين المترجمين و هي (الترجمة خيانة).[11] لكن هذه الفزّاعة لا يتم ترديدها أو الاستعانة بها إلا كلما تعلق الأمر بحقول معرفية موغلة في التعقيد و التجريد. و لأن الموضوعية العلمية تفترض أن نفصح عما نراه مناسبا، فان نقل ثقافة إلى أخرى يعتبر فعلا صعبا، لكنه يبقى ممكنا عند قلة قليلة من المترجمين الضليعين في هذا المجال. و لعل خير مثال على ما نقول هو هذه الترجمة التي بين أيدينا و التي اقتطعها عز الدين الشنتوف من

صيرورة الزمن و وضع أصبعه على ذروة اللحظة التي فكر فيها بلانشو. فجاءت ترجمته بإيقاع مباغت يصعب التمييز بينها و بين كلام من كتب النص. و من هذا المنطلق يمكننا الجزم بأن ترجمة الشنتوف تنم عن ثلاثة أمور مترابطة :

أولها أن عز الدين الشنتوف تشبع بحس فلسفي عال حصنه من السقوط في عدم الفهم أو الانبهار بمنظومة أفكار بلانشو مهما كانت جاذبيتها. كما أنه لم يفسح المجال له للتأثير على قراءاته للكتاب و انتقائيته و اختياراته. فكان يسبق فكر الفيلسوف و يسلك المسارات نفسها التي سلكها، وخير دليل على ذلك هو تبرير صلة أعمال بلانشو التنظيرية بالفلسفة الفينومينولوجية و خاصة " الأسئلة التي صاغها ليفيناس و سارتر و ميرلوبونتي"[12] ،و المقتبسة من 'هوسرل وهيدغر'.[13] لقد كان لهذا التمرين الدائب على النقد الفلسفي أثرا كبيرا على ترجمة الشنتوف للكتاب. و هو غنم غير قليل الشأن حيث مكنه من تشكيل وعي فلسفي واختراق منظومة فكر بلانشو لتذييل أسلوبه و ترجمته.

و ثانيها أن المترجم قد قطع شوطا مهما على طريق التأسيس لاتجاه جدير بالاحتفاء في الترجمة الأدبية و الفلسفية. و يمكن تشبيه عمل الشنتوف بمقاربة طه عبد الرحمان الذي طرح بعض 'الخصائص الأصلية للترجمة'[14] و هي : "الخصوصية و اللفظية و الفكرانية (الايديولوجية) والاستقلالية."[15] و يؤكد عبد الرحمان على ضرورة تنافي التعارض بين الترجمة و الفلسفة وذلك لأن هذه الأخيرة تتسم "بخصائص النموذجية،و القصدية و الاتساعية والاتصالية." [16] وإذا أمعنا النظر، و جدنا بأن الفلسفة في حد ذاتها " تتولد من أعمال النقل و الترجمة" وتشترك مع الترجمة في نفس الخصائص. و هكذا نجد عز الدين الشنتوف يزاوج بمهارة كبيرة بين المعرفة بالفلسفة و الترجمة. فهو يذهب مع الفلسفة التي تجرد النصوص من قوالبها اللفظية و بناها التركيبية لتركز على المعاني و الأحكام الثابتة. و بذلك يسبق الكلمات نحو مدلولاتها ويكمل ما لم يكتمل من شذرات بلانشو. و يروقنا من الجانب اللغوي أن نرى كيف يستعمل الشنتوف آلية الفصل والوصل عند الجرجاني للتقريب بين صيغة الشذرة رغم غياب العلاقات المنطقية و لسان حاله يقول : لو لعب بلانشو دلاليا مع الشذرة لأثبتها الشنتوف لغويا، و لو مكر بلانشو لغويا لأصبح فاقعا دلاليا في ترجة الشنتوف.

و ثالثها أن الشنتوف يترجم بوعي منفتح ذي طابع إنساني يحترم فكر المتلقي و يأخذ بعين الاعتبار الفهوم و الحساسيات و الأذواق و يرفض تبديدها بدعوى الوفاء للنص و غموض معناه و عدم اكتمال شذراته. بل تنتظم ترجمته في موقع نقدي يشحنه بمحصلة مكتسباته الفكرية ليعيد العلاقة بين الصعب الممتنع و الفهم الطيّع. كما أن تعامل الشنتوف مع البنى المعجمية يزاوج بين انفكاك المعنى المدرك عن صورته اللفظية و عدمه. فلا هو يجرد الفكر من اللفظ كما يفعل الفيلسوف، و لا هو يبطل تأثير اللفظ في الفكر كما يفعل المترجم.

على سبيل المقارنة :

لقد كانت لبلانشو حظوة كبرى في الأوساط الأدبية المعاصرة كما يؤكد على ذلك عز الدين الشنتوف في مقدمة ترجمته. كما أن صيته في مجال الفلسفة انتشر كالنار في الهشيم " ليضيء سواد الفكر و الدوغمائيات"[17] في الفترة التي عاشها. و لا يبدو أن بلانشو كان يبتعد في مقارعته لأسئلة الفكر الديني و السلطة و الدولة عن منهجية ديريدا التفكيكية. فقد كان هو أيضا يعاكس الثبات عبر أطروحاته المتشظية، و كتاباته المبعثرة التي تنتهي في حافة العدم. ولعل هذا النوع من الكتابة و هذا الاضمار الشبحي قد كلف بلانشو كثيرا من العداء و ذلك بسب التأويلات المفترضة لأفكاره و أقواله. و لا يوجد ما يبرر كل هذا العداء تجاه بلانشو كما يؤكد على ذلك الشنتوف. غير أن قراءته في غير لغته التي كتب بها و خاصة في الترجمة الانجليزية قد خلقت نوعا من الارتباك و شوهت أفكاره و " أتهمته بمعاداة السامية"[18]، وخاصة في الأوساط الأمريكية و اليهودية المتعصبة. و على هذا الأساس نود أن نورد بعض المقاطع لترجمة كتابة الفاجعة بالانجليزية و مقارنتها بالترجمة العربية لنكون قادرين على بناء مسافة نقدية مرتكزة على أسس مقارنة متينة. فلنأخذ المقاطع التالية على سبيل المثال:

النص الأصلي[19] :

> Le désastre est séparé, ce qu'il y a de plus séparé.
>
> Quand le désastre survient, il ne vient pas. Le désastre est son imminence, mais puisque le futur, tel que nous
>
> le concevons dans l'ordre du temps vécu, appartient au désastre, le désastre l'a toujours déjà retiré ou dis-sùadé, il n'y a pas d'avenir pour le désastre, comme il n'y a pas de temps ni d'espace où il s'accomplisse.

الترجمة الانجليزية[20] :

Ann Smock

The disaster is separate ; that which is most separate.

When the disaster comes upon us, it doesn't come.The disaster is its imminence,but since the future,as we conceive of it in the order of lived time,belongs to the disaster,the disaster has always already withdrawn or dissuade it ; there is no future for the disaster, just as there is no time or space for its accomplishment.

الترجمة العربية [21] :

د. عز الدين الشنتوف

الفاجعة منعزلة، بل أكثر الأشياء انعزالا.

و عندما تباغت الفاجعة ،فإنها لا تأتي. و الفاجعة هي قدومها الوشيك، و بما أن المستقبل ، كما نتصوره ضمن نظام الزمن المعيش،ينتمي إلى الفاجعة التي ما فتئت تبعده و تردعه، فليس للفاجعة مستقبل،لانعدام زمن و فضاء يتحقق فيها.

تعليق :

ليس من السهل إبداء رأي في ترجمات لنص يتموج على اللانهائي و يرفض الثبات على حال واحد. إنه نص يجاوز المعنى الذي تحمله الألفاظ و ينفيها أحيانا أو يحملها معاني يتعذر الوصول إلى مداها. و بتعبير أدق، ليس من السهل ترجمة هذا النص الذي يتسم 'بلا استقرار اللغة' بتعبير جاك دريدا. كما أن السيلان اللامتناهي للدلالات يجعل المعنى مؤجلا إلى ما لا نهاية. وحري بالذكر بأن الترجمة الانجليزية لنص بلانشو تعتريها شوائب لا حصر لها، و ذلك لأن المترجم قد جعل النص منغلقا بدلا من جعله منفتحا كما يقول رولان بارت. و لم يكن هذا الانغلاق على المستوى البنيوي فقط بل أيضا على المستوى الدلالي. و لنأخذ الأمثلة التالية على سبيل المثال:

أ. séparé : تم استعمال الكلمة من طرف بلانشو بعيدا عن مبدأ الخفاء المعنوي. لكن الكلمة التي تسبقها و هي disastre يكتنفها الخفاء و التجريد. و بالتالي فان وجود الكلمتين في نفس البنية اللغوية يخالف مقتضى مطابقة الفهم بين المستوى اللغوي و الدلالي. غير أن هذه العبارة لا تعدو أن تكون سوى سلاح بياني من أسلحة بلانشو الكثيرة، و ذلك من أجل فتح المجال أمام تأويل لا نهائي لكلامه بتعبير بارت. و بسبب هذا النوع من الأساليب التي تستفزّ الفهم وتعاكس الطابع المألوف في الكتابة الأدبية و الفلسفية على حد سواء، فإننا نجد المترجم الانجليزي يتحاشى الاقتراب من التشبيك الدلالي للجملة و التي تحتمل عدة طيات والتواءات تلغي أو تقلل من الفهم السلس لمقصدية بلانشو. فجاءت ترجمته بنزع حرفي و تكافؤ شكلي ينم عن علاقة ترجمية سطحية مقتصدة شكلا و معنى.

و بالرجوع الى كلمة séparé و مقابلتها separate التي وردت في الترجمة الانجليزية، نجد المدلول المشترك للكلمة في قواميس أكسفورد و كامبريدج و لونجمان يوحي بالاختلاف والابتعاد و الانفصال أو عدم الارتباط . و الاختلاف لا يعني دائما الابتعاد، إذ قد يكون معناه التبادل و التعاقب كما في الآية : " إن في خلق السماوات و الأرض و اختلاف الليل والنهار"[22] ، أي تعاقبهما. و للكلمة أيضا معنى الانفصال أي الانقطاع و الانشقاق. أما كلمة 'الانعزال' التي استعملها الشنتوف فلها مدلولات أشمل و أعم من مجرد الاختلاف والانفصال. و من أجل بناء إطار استدلالي للبرهنة على اختيار المترجم لهذه الكلمة بدلا من الكلمات الأخرى، وجب وضعها في سياقات معرفية مختلفة. فالاعتزال في القاموس الصوفي يعني الابتعاد عن الناس و متع الحياة و الانصراف إلى عبادة الله. و لا يكون الانعزال عند الصوفي إلا من الشوائب و الأوحال التي تحول بينه و بين صفاء المعاملة مع الله بتعبير الجنيد. أما عند المناطقة فان

الانعزال والمكوث في الأبراج العاتية هو بمثابة فك الارتباط مع العامي الذي يفجعك بسطحية تفكيره، و الاقتراب أكثر من إعمال العقل و الركون إلى التحليل المنطقي . وعلى هذا الأساس يمكن القول بأن وصف الفاجعة بالانعزال في ترجمة الشنتوف هو أمر لا ينفك عن ممارسته العقلانية للترجمة. فالانعزال هو أقرب وصف للفاجعة ، و هو المصطلح الذي يظفر بالمعنى الحقيقي الذي يريده بلانشو. فقد مارس الانعزال بنفسه و فكر مليا في الفاجعة قبل قدومها. فالمترجم إذن لم يتعلق باللفظ بل بحدة معناه و حال مقامه. كما أنه لم يستدن المقابل من غيره بل استقاه من ثراء معلوماته وعمل على تطويعه، و هو جهد يحسب له. و بذلك فان الشنتوف يساهم في " الكتابة الخالصة، une pure écriture "[23] التي يتبناها بلانشو والتي تقتل الكلام و تحل محله، " لأن موت الكلام هو أفق اللغة وأصلها"[24] كما يقول جاك ديريدا.

و من بين الأمثلة الأخرى التي تصلح أن تكون موضوعا للمقارنة هي فعل (survenir) والتي ترجمت إلى الانجليزية بالفعل (come up) ، فيحين ترجمها الشنتوف بفعل (باغت). ولعل الكلمة الأخيرة هي الأقرب من القرب لأن الشنتوف يلغي القيد اللغوي داخل منطق الكتابة التي تعمل على "اجتثاث الذات من ذاتها' و تعود بالمتكلم الى فضاء التيه والضياع." فالفاجعة لا تأتي على موعد أو على مهل حتى يقول المترجم الانجليزي : (comes up)، أو أن لها معنى 'العثور على شيء' أو 'مواجهة شيء' كما في قاموس أكسفورد. فمن طبيعة الفاجعة أنها تباغت و تأتي دون مقدمات. و هذا ما يصبو إليه بلانشو. لكن الترجمة الانجليزية جنحت بعيدا و غامرت بتدمير المعنى عبر إلباس النص حقيقة يتنصل منها أو ينفيها صاحبه و يباغتها الشنتوف بعنصر الغائية الكانطية التي تمتد على مسار الانتظار و الترقب لحدوث الفاجعة. وبذلك يترك الشنتوف الترجمة الانجليزية في مشفى القصور الترجمي و يبرر لنا من خلال ترجمته، بأن كل تفكير هو تفكير بشيء ما، لتصبح اللغة بتعبير ديريدا تجاوزا Dépassement للمُفكَّر فيه؛ و تصبح الفاجعة بتعبير الشنتوف منعزلة و خارجة عن لحظة الكلام لينتقل بذلك من صرخة السؤال الذي يقتضي الجواب إلى صرخة سؤال السبب التي يقابلها اللاّجواب و المصير الغامض.

لنتذكر إذن بأن ترجمة الشنتوف تنم عن قدرة فائقة لانتقاء مصطلحات بكل عناية و تطويع المعنى. فقد حققت الكتابة عنده ما يتمناه المعنى دون أن يصرح به. و هذه القدرة هي نقطة العمى في الترجمة الانجليزية لأنها تستبعد صلة الكتابة بالكتابة نفسها.

خلاصة :

و خلاصة القول، إذا كان بلانشو يمارس " الكتابة المقطعة و يلتمس لها التعطيل في كل شيء"[25] ، فان الشنتوف يثبت من خلال ترجمته العربية المفهوم المجرد الذي ينتفي في كتابة بلانشو. فكلام بلانشو يفتقد الامتداد في المعنى، فيحين أن كلام الشنتوف يخلخل مفهوم المعنى نفسه. و هو بذلك يبتغي إلحاق مفهوم الكتابة بالحضور الفلسفي و يربط الانشطار النصي بالانسجام المنطقي و الذي يظل دائما منسجما في تباعده و انشطاريته. فشرط المعنى عند الشنتوف يتحول إلى شرط استحالته عند بلانشو . و هذا يذكرنا بحال سوسير مع روسو. فبينما يتحصل المعنى عند سوسير داخل جسد اللغة، فانه أي المعنى يشكل استحالة عند روسو، إذ لا يتحقق إلا بالأعراض الخارجية التي تظهر على ذلك الجسد. فالمعنى عنده متحوصل خارج اللغة، و الكتابة هي التي ترصد عيوب اللغة. و هل قال الشنتوف غير هذا؟

لقد قال أكثر من ذلك عندما ترجم الفاجعة و بيّن بأن داخلية الكتابة يتحقق في خارجيتها "لأنها تمارس تعطيلها على ذاتها إلى حد التلاشي الذي يمثل أفقها."[26] كما أنه أستطاع بترجمته الولوج إلى متاهات فكر بلانشو و اقتحام تخومه و أطرافه و هوامشه. بالإضافة إلى ذلك، فقد تسلل إلى المعاني الخفية و عالج عقمها و عدميتها. و حري بالذكر بأن صبر الشنتوف في لم شتات بلانشو الكتابي و لعبه اللغوي و تأمين فهم القارئ العربي للكتاب و إخراجه التأويلي الرصين لا يضاهيه جَلَدٌ آخر. و لنا أن نتصور كم من ليلة مرت على الشنتوف و هو مستلق بعناده التأويلي و عناده التفكيكي لإيقاف لامحدودية النص و إبطاء لانهائيته. لكنك عندما ترى الإبداع في الصمود أمام ومضات مشوشة و زوبعة من الكلمات المتشظية ، تدرك بأن ابتكار ترجمة إبداعية لا تتم إلا عن طريق مناجاة الأشباح و تحسس الأرواح ومحاورة المترجم لذاته المرهقة بالأسئلة الأنطولوجية و المعاني العميقة.

ترجمة الشنتوف اختلاف، و نمط غير معهود في النقل. استنطاق المبعثر و إعادة التشظّي إلى أصله، قراءة جديدة لرنين بلانشو، و الأهم من كل ذلك، اكتشاف السر المجهول عند المترجم و الناقد الفذ عز الدين الشنتوف.

الهوامش :

(1) كتابة الفاجعة، هو كتاب لمؤلفه الفيلسوف الفرنسي موريس بلانشو و الذي نشر سنة 1980 و ترجمه الى العربية الدكتور عز الدين الشنتوف سنة 2019 .

(2) مارينا إيفانوفنا تسفيتايفا، شاعرة روسية سوفييتية ولدت سنة 1892 و توفيت سنة 1941. من أشهر قصائدها : (قصائد عن موسكو) و (الأرق) و غيرها.

(3) عز الدين الشنتوف ،أكاديمي و ناقد مغربي . حاصل على جائزة الأطلس الكبير لترجمة لهذا الكتاب (*كتابة الفاجعة*)

(4) موريس بلانشو. كتابة الفاجعة. ترجمة عز الدين الشنتوف . 2018 .دار توبقال . ص 7 .

(5) المرجع نفسه ، ص 46.

(6) المرجع نفسه، ص 21 .

(7) طه عبد الرحمان. في أصول الحوار و تجديد علم الكلام .بيروت . المركز الثقافي العربي. 2000. ص 93.

(8) المرجع نفسه ، ص 93.

(9) المرجع نفسه ، ص 93.

(10) المرجع نفسه ، ص 139،138.

(11) محاضرة الدكتور حاتم باسل، كلية الآداب و العلوم الانسانية بتطوان، 2018.
(12) عز الدين الشنتوف. كتابة الفاجعة. دار توبقال للنشر. 2018 . ص 32.
(13) المرجع نفسه ، ص 33 و 36.
(14) طه عبد الرحمان. في أصول الحوار و تجديد علم الكلام .بيروت . المركز الثقافي العربي. 2000. ص 139.
(15) المرجع نفسه ، ص 140.
(16) المرجع نفسه ، ص 140.
(17) اقتطفت هذه العبارة من مؤلف جماعي بعنوان جاك ديريدا ،فيلسوف الهوامش ،تأملات في التفكيك و الكتابة و السياسة. تحرير : محمد بكاي.2017.
(18) عز الدين الشنتوف. كتابة الفاجعة. دار توبقال للنشر. 2018 . ص9 .
(19) مقتطف من النص الأصلي لموريس بلانشو، *l' écriture du désastre* . 1980. ص 7 و 8.
(20) مقتطف من الترجمة الانجليزية لآن سموك، *The Writing of The Disaster*. 1995 ص 1.
(21) مقتطف من الترجمة العربية لعز الدين الشنتوف، *كتابة الفاجعة* . 2018 ص 51.
(22) سورة آل عمران ، الآية 190.
(23) اقتطفت هذه العبارة من مؤلف جماعي بعنوان جاك ديريدا ،فيلسوف الهوامش ،تأملات في التفكيك و الكتابة و السياسة. تحرير : محمد بكاي.2017 ص 54.
(24) جاك، ديريدا. الكتابة و الاختلاف . 1967 .
(25) عز الدين الشنتوف. كتابة الفاجعة. دار توبقال للنشر. 2018 . ص47 .
(26) أقتبست هذه العبارة من محاضرة عز الدين الشنتوف عند تقديمه لهذا الكتاب سنة 2018.

المراجع العربية :

(1) الادريسي،مزوار. (2019) . كتابة الفاجعة : في نقل التلعثم. العربي الجديد .عدد 13مارس 2019. الكويت.
(2) الجرجاني، الشريف . (1995). كتاب التعريفات . بيروت : مكتبة لبنان .
(3) الشنتوف، عز الدين. (2018). كتابة الفاجعة . دار توبقال . الدار البيضاء .
(4) عبد الرحمان، طه. (2000). في أصول الحوار و تجديد علم الكلام . بيروت : المركز الثقافي العربي.
(5) عبد الرحمان، طه. (1995). فقه الفلسفة : الفلسفة و الترجمة . بيروت : المركز الثقافي العربي.
(6) بكاي ، محمد و مجموعة مؤلفين . (2017). جاك ديريدا فيلسوف الهوامش ، تأملات في التفكيك و الكتابة و السياسة. الرباط : دار الأمان.
(7) مجلة العربية و الترجمة . ديسمبر 2015 . العدد 24 . المنظمة العربية للترجمة . بيروت.

المراجع الأجنبية :

Blanchot, M. (1980) . L'écriture du désastre. Gallimard.

Smock, A . (1995) .The writing of the disaster.University of Nebraska Press.